

Chinese

عقد عمل موّحد للعمال غير الأردنيين في قطاع صناعة الغزل والنسيج والألبسة

صادر بموجب المادة 15 من الاتفاقية الجماعية رقم 2013/39 الموقعة بتاريخ 2013/5/28 بين الجمعية الأردنية لمصدري الألبسة والإكسسوارات والمنسوجات والنقابة العامة لأصحاب مصانع المحيكات والنقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والألبسة

A standard contract for Non-Jordanian workers in Textile, Garment and Clothing Industry

Issued by virtue of Article 15 of the collective agreement No. 39/2013 signed on 05.28.2013 between Jordan Garments, Accessories, & Textiles Exporters` Association (JGATE), the General Union of the Owners of Garments Factories and the General Trade Union of Workers in Textile, Garment and Clothing Industries.

纺织、服装和制衣业非约旦籍工人标准合同

根据约旦服装、饰品及纺织品出口商协会（JGATE）、服装工厂业主总工会与纺织、服装和制衣业工人总工会于 2013 年 5 月 28 日签署的 39/2013 号集体协议第 15 条的规定颁布。

النقابة العامة لأصحاب مصانع المحيكات
النقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والألبسة

Jordan Garments, Accessories, & Textiles Exporters` Association (JGATE)
The General Union of the Owners of Garments Factories
The General Trade Union of Workers in Textile, Garment and Clothing
Industries

约旦服装、饰品及纺织品出口商协会（JGATE）
服装工厂业主总工会
纺织、服装和制衣业工人总工会

Chinese

..... : الفريق الأول
..... : صاحب العمل
..... : يمثله السيد/ السيدة
..... : العنوان
..... : رقم الهاتف:

First Party:

The Employer:

Represented by Mr. / Ms:

Address:

Telephone No.:

甲方:

雇主:

代表为先生/女士:

地址:

电话号码:

..... : الفريق الثاني
..... : العامل / العاملة
..... : تاريخ الميلاد: (اليوم / الشهر / السنة)
..... : الجنسية
..... : جواز سفر رقم
..... : العنوان
..... : رقم الهاتف:

Second Party:

Chinese

Full Name of Worker

.....

Date of Birth: (Day / Month..... / Year)

Nationality:.....

.....

Passport number

.....

Address

.....

Telephone No.:

.....

乙方:

工人全名:

出生日期: (日...../月...../年.....)

国籍:

护照号:

地址:

电话号码: :.....

اتفق الفريقان بموجب هذا العقد على أن يعمل الفريق الثاني (يشار إليه فيما بعد بكلمة "العامل") لدى الفريق الأول (يشار إليه فيما بعد بعبارة "صاحب العمل")، تحت اشراف وادارة الفريق الأول مقابل أجر وفق البنود والشروط التالية:

Under this contract, the two parties agreed that the Second Party (hereinafter referred to as the "worker") shall work for the First Party (hereinafter referred to as the "employer") under the supervision and management of the First Party in return for a certain wage in accordance with the following terms and conditions:

根据本合同，甲乙双方同意乙方（以下简称为“工人”）在甲方的监督和管理下为甲方（以下简称为“雇主”）工作。作为回报，乙方将按照下述条款和条件获取一定金额的报酬。

1. تنظيم العقد:

Chinese

ينظم عقد العمل باللغة العربية وبلغة يفهما العامل على ثلاث نسخ أصلية موقعه من صاحب العمل والعامل ويحتفظ كل منهما بنسخة منه وتحفظ نسخة منه لدى وزارة العمل لغايات إصدار تصريح العمل .

1. The Employment Contract:

The employment contract shall be drafted in Arabic and in any other language that the worker understands and shall be in three original copies signed by the employer and the worker. Both parties shall maintain an original copy and the third copy shall be submitted to the Ministry of Labor for the purpose of issuing the work permit.

1. 雇用合同:

本雇用合同所用语言为阿拉伯语或工人能理解的任何其他语言，合同一式三份，并由雇主和工人签字。双方各执一份，第三份提交给劳工部，用于签发工人的工作许可证。

2. مدة العقد

اتفق الطرفان على أن تكون مدة هذا العقد _____ وتراعى خلالها إصدار تصاريح العمل وفقاً للإجراءات المتبعة لدى وزارة العمل. بحيث تبدأ مدة العقد من تاريخ وصول العامل إلى المملكة الأردنية الهاشمية (يشار إليها فيما بعد بكلمة "الأردن")، ويقوم صاحب العمل بإستكمال المتطلبات القانونية من إصدار إذن إقامة وتصريح العمل.

2. Term of the Contract:

Both parties agreed that the term of this contract shall be _____ taking into consideration that the issuance of work permits according to the procedures followed by the Ministry of Labor. Accordingly, the term of the contract shall commence on the date of worker's arrival in the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "Jordan"), and the employer shall fulfill the legal requirements for the issuance of residency and work permits.

2. 合同期限:

考虑到劳工部签发工作许可证所需的程序，双方同意本合同的期限为_____。因此，合同期限以工人抵达约旦哈希姆王国（以下简称为“约旦”）之日起开始计算，雇主负责办理工人的居住证和工作许可证。

3. نوع ومكان العمل:

Chinese

- أ. يتم استخدام العامل بمهنة _____ ويلتزم العامل بأداء واجباته ومسؤولياته حسب طبيعة العمل وبناء على توجيهات صاحب العمل أو من ينوب عنه.
- ب. يكون مركز عمل العامل في مؤسسة صاحب العمل في منطقة _____ . ويحق لصاحب العمل نقل مكان عمل العامل إلى فروع أخرى للمؤسسة داخل الأردن شريطة تبليغ قرار النقل للعامل خطياً قبل اسبوع واحد من تاريخ النقل على أن لا يؤثر ذلك على استحقاقه المالية ويعد موافقة وزارة العمل.

3. Job description and location of Work:

- a. The worker shall be engaged in the profession of _____ and shall be committed to performing his duties and responsibilities as required by the nature of the work and according to the directions of the employer or his/her representative.
- b. The workers' workplace shall be at the employer's enterprise located in the area of _____. The employer has the right to relocate the site of work for the worker to other branches of the enterprise within Jordan provided that the worker shall be informed in writing one week prior to the date of relocation without prejudice to the worker's financial entitlements and after receiving the approval of the Ministry of Labor.

3. 工作描述与工作地点:

- a. 工人所从事的职业为_____, 并承诺按照工作性质的要求并根据雇主或其代表的指示履行工作职责。
- b. 工人的工作地点位于_____范围内的雇主的企业。雇主有权将工人的工作地点更换到雇主企业的其他分公司, 但在不影响工人经济收益的情况下并在获得劳工部批准后, 在调动之日前一个星期内以书面形式提前通知工人。

4. التوظيف وترتيبات السفر

- أ. يلتزم صاحب العمل بإستكمال شروط التوظيف وترتيبات السفر دون أن يترتب على العامل أي مبالغ أو مصاريف بإستثناء المصاريف الرسمية في بلد العامل ويؤكد العامل على علمه بأنه غير ملزم بدفع أي مبالغ إلى أي جهة بإستثناء المصاريف الرسمية في بلده.
- ب. على صاحب العمل:

1. أن يتخذ الترتيبات اللازمة لاستقبال العامل في مكان وصوله إلى الأردن، ونقله من مكان الوصول إلى مكان عمل العامل دون مقابل.

2. أن يوفر للعامل تذكرة سفر جوي مجانية من بلده إلى الأردن عند التوظيف، وتذكرة سفر جوي مجانية أخرى إلى بلده إما في نهاية العقد أو عند انتهاء علاقة العمل مع مراعاة الفقرة 5/ب/3 من هذا العقد.
3. إذا أنهى العامل علاقة العمل بصورة غير مشروعة قبل اتمام مدة العقد، لا يلتزم صاحب العمل بتغطية كامل تكاليف تذكرة السفر الجوي من الأردن إلى بلد العامل. وفي هذه الحالة، يقوم صاحب العمل بتغطية نسبة من تكلفة تذكرة العودة الجوية بما يعادل المدة التي قضاها العامل من مجمل مدة عقد العمل.

4. Employment and Travel Arrangements:

- a. The employer shall be responsible for completing the employment process including the worker's travel arrangements. The Worker shall not be subject to any charges or fees except for the official fees due in his /her home country. In his turn, the worker shall confirm his full awareness that he/she is not obliged to pay any fees to any party other than the official fees in his/her home country.
- b. The employer shall:
1. Make all necessary arrangements for the proper reception and transportation of the worker from the point of his/her arrival in Jordan, to the place of his /her workplace free of any charges.
 2. Provide the worker with a free air-ticket from his /her home country to Jordan upon employment, and with a free return air-ticket to his/her home country, either at the end of the contract or at the termination of the employment relationship subject to paragraph 5 / B / 3 of this contract.
 3. If the worker terminates the employment relationship illegally before completing the full term of contract, the employer shall not be obliged to cover the full cost of the return air-ticket from Jordan to the worker's home country. In which case, the employer shall cover a proportion of the cost of the return air-ticket proportional to the actual employment term the worker completed out of the full term of the employment contract.

4. 聘用与旅程安排:

- a. 雇主负责工人的整个聘用流程，包括旅程安排。工人不支付任何费用，但在其国内应支付的政府性收费除外。另一方面，工人应确认他/她没有支付任何第三方费用的义务，但在其国内应支付的政府性收费除外。
- b. 雇主应:
1. 安排好工人的接待工作，并免费将工人从约旦到达地接送至工作地点。

Garment and Clothing industry, including the provisions related to annual increases and incentives provided for in those agreements and subject to tax and social security deductions and any other deductions agreed upon in accordance with law.

- b. **In-kind Remuneration:** The employer shall provide the worker with food and accommodation as follows:
 - 1. Three meals a day of reasonable quantity and quality providing adequate nutrition.
 - 2. Free transportation to and from the worker's place of residence to the work site provided that the place of residence is one kilometer away or more from the factory premises, subject to the terms of the Collective Agreements for the Textile, Garment and Clothing industry.
 - 3. Shared accommodation for the worker according to the relevant legislation governing workers' accommodation standards in Jordan.
 - 4. In-kind compensation shall be estimated according to the terms of the Collective Agreements' on the attainment of equality in the payment and calculation of wages (No. 47/2014 deposited with the Ministry of Labor on 09/11/2014).
- c. **Working hours:** The normal working hours shall be 8 hours per day or 48 working hours per week excluding time allocated for meals and breaks.
- d. **Payment:** The worker's wage and any overtime payments shall be paid on a monthly basis within the first 7 days from due date, either in cash or by electronic bank transfer.

5. 工资和工作时间/雇主义务:

作为工人服务的回报，雇主应提供如下承诺和福利:

- a. **工资:** 根据纺织、服装和制衣业集体协议，含该协议规定的每年加薪和奖励规定，以及税金和社会保险扣除金额和其他法律规定的扣除金额规定，工人的月薪为..... 约旦第纳尔(JD)。
- b. **实物报酬:** 雇主应为工人提供食宿，具体如下:
 - 1. 一日三餐，数量和质量合理，并提供足够的营养。
 - 2. 免费接送工人往返居住地和work地。根据纺织、服装和制衣业集体协议的规定，仅限于工人居住地与厂房的距离在一公里及以上的情况。
 - 3. 根据约旦有关工人住宿标准的法律规定，为工人提供集体宿舍。
 - 4. 应根据集体协议关于工资支付与计算平等权益的规定（劳工部 2014 年 11 月 9 日颁布，第 47/2014 号）计算实物补偿。
- c. **工作时间:** 正常工作时间为每天 8 小时或每周 48 小时，不含用餐和休息时间。

- d. 支付：工人工资和加班工资应每月支付，时间为期满日起 7 天内进行支付。
。支付方式为现金或电子银行转账。

6. العمل الاضافي والحوافز:

- أ. العمل الإضافي (إن وجد) اختياري . اذا وافق العامل على العمل الإضافي فيتم احتسابه عن هذا العمل كما يلي:
1. اذا اشتغل العامل في الأيام العادية وقتاً اضافياً اكثر من ساعات العمل اليومية او الأسبوعية يتم احتسابه عن ساعة العمل الاضافية اجراً لا يقل عن 125% من اجره المعتاد.
 2. إذا اشتغل العامل في يوم عطلته الاسبوعية او ايام الاعياد الدينية او العطل الرسمية يتقاضى لقاء عمله عن ذلك اليوم اجراً اضافياً لا يقل عن 150% من اجره المعتاد.

ب. الحوافز:

1. يتم ابلاغ العامل عن قيمة حوافز الدوام والانتاج وعن آلية دفع هذه الحوافز.
2. يُوشر على قيمة الحوافز بشكل واضح في كشف الأجر الشهري الخاص بالعامل.

6. Overtime and Bonuses:

- a. Overtime (if any) is voluntary. If the worker agrees to work overtime, such overtime shall be calculated as follows:
1. If the worker works overtime on normal weekdays after completion of required daily or weekly working hours, he/she shall be compensated at a minimum rate of 125% of the regular wage.
 2. If the worker works on weekends or religious and official holidays, he/she shall be compensated at a minimum rate of 150% of the regular wage.
- b. Incentives:
1. The worker shall be informed of the amount of attendance and production bonuses and the payment mechanism for these bonuses.
 2. The value of bonuses shall be clearly indicated in the worker's monthly pay slip.

6. 加班与奖金:

- a. 自愿加班（如有的话）。如果工人同意加班，则按如下规定计算加班费：
1. 如果工人在完成每日或每周的正常工作时间后执行平日加班，他/她的加班费为正常工资的 125%。
 2. 如果工人在周末或宗教节庆和政府规定的假日加班，他/她的加班费为正常工资的 150%。
- b. 奖励
1. 应通知工人出勤奖和生产奖的具体金额和支付机制。

2. 应在工人的月工资单上明确列出奖金的具体金额。

7. كشف الأجر والعمل الإضافي: يقوم صاحب العمل بتزويد العامل بكشف شهري مفصل يتضمن اسم العامل ومقدار الأجر والعلاوات والزيادات وإية امتيازات أخرى والاقتطاعات القانونية وعدد ساعات العمل الإضافي التي اشتغلها العامل وقيمة المبالغ المالية المترتبة على ذلك.

7. Wage and overtime sheet: The employer shall provide the worker with a detailed monthly financial sheet including the worker's name, wage, allowances, any increases, and any other benefits and deductions by law as well as the total number of overtime hours he/she worked and the corresponding compensation amount related thereto.

7. 工资与加班表: 雇主应向工人提供详细的月度工资单, 包括工人姓名、工资、津贴、涨薪和法律规定的任何其他福利和扣除金额, 以及他/她的加班时间和对应的补偿金额。

8. الإجازات

الإجازة السنوية: يستحق العامل إجازة سنوية مدفوعة الأجر مدتها 14 يوماً عن كل سنة من الخدمة. يتم زيادة الإجازة السنوية إلى 21 يوماً في السنة إذا بقي العامل في الخدمة مع صاحب العمل لأكثر من خمس (5) سنوات متتالية. ولا تحسب أيام الاستراحة الأسبوعية وأيام العطلة الدينية والرسمية للعامل من الإجازة السنوية. ويدفع للعامل بدل الإجازة السنوية غير المستخدمة، ان وجدت، في موعد لا يتجاوز تاريخ إكماله عامين كاملين من الخدمة ويتم احتسابها على أساس الأجر الذي يتقاضاه عن آخر شهر.

أ. يتقاضاه عن آخر شهر.

ب. الإجازة المرضية: يحق للعامل إجازة مرضية مدفوعة الأجر بالكامل لمدة 14 يوماً في السنة بناء على تقرير طبي صادر عن طبيب معتمد من صاحب العمل. ويجوز تجديد الإجازة المرضية لفترة 14 يوماً أخرى مدفوعة الأجر بالكامل إذا كان العامل نزيل احد المستشفيات أو بناء على تقرير لجنة طبية معتمدة. الإجازة الأسبوعية: يستحق العامل يوماً واحداً مدفوع الأجر كاملاً للراحة في كل أسبوع ويكون يوم الجمعة الا اذا اقتضت طبيعة العمل غير ذلك.

8. Leaves:

a. Annual leave: The worker shall be entitled to a 14 days fully paid annual leave per each year of service. The annual leave will be increased to 21 days per year if the worker remains in service with the employer for more than five (5) consecutive years. Weekends, religious and official holidays are not considered annual leave. The worker shall be paid for unused annual leave, if any, not later than the date of completion of two years of service calculated on the basis of the most recent monthly wage he/she received.

Chinese

- b. **Sick leave:** The worker shall be entitled to a 14 days fully paid sick leave per year supported by a medical report issued by a doctor approved by the employer. The sick leave may be renewed for 14 fully paid days during the same year if the worker is an in-patient in a hospital or with the support of a medical report issued by an approved medical committee.
- c. **Weekend:** The worker shall be entitled to one fully paid weekly rest day which is Friday, unless the nature of work requires otherwise.

8. 休假:

- a. **年休:** 工人每工作一年即可年享受 14 天的带薪假。如果工人连续为雇主工作五年以上, 年休时间将增加到 21 天。年休不包括周末、宗教节庆和政府规定的节假日。工人未使用之年假, 如有的话, 则在服务满第二个整年时, 根据工人上月工资予以现金补偿。
- b. **病假:** 工人在提供经雇主同意的医生的诊断证明后, 每年可享受 14 天的带薪病假。如果工人住院治疗或提供经雇主同意的医学委员会的诊断证明, 其当年的带薪病假可延长 14 天。
- c. **周末:** 工人可享受一天的带薪休息(即周五), 但因工作性质有要求的除外。

9. الضمان الاجتماعي

تطبق أحكام قانون الضمان الاجتماعي وتعديلاته والأنظمة والتعليمات الصادرة بموجبه فيما يتعلق بالاشتراكات والمستحقات وإصابات العمل .

9. Social Security:

The provisions of the Social Security Law, its amendments, and the regulations and instructions promulgated thereunder shall be applied with regard to contributions, entitlements and work injuries.

9. 社会保险:

社会保险法的规定、修订及其条例和说明适用于额外奖励、权利和工伤。

10. الرعاية الصحية:

على صاحب العمل القيام بما يلي:

- أ. عمل ترتيبات لإجراء فحص طبي أولي وكذلك الفحوص الطبية الروتينية وفقاً لتعليمات الفحوص الطبية للعمال الصادرة طبقاً لقانون العمل الأردني وكذلك النموذج الرسمي الصادر عن وزارة العمل بخصوص هذه الفحوصات.

Chinese

(وهي الأمراض التي تكون سريعة الظهور وقصيرة المدى) ومعالجتها الأمراض الحادة توفير خدمات للعامل للكشف عن بدون تحميل العامل أية تكاليف ويتضمن ذلك تكاليف الأدوية.

10. Health Care:

The employer shall:

1. Make arrangements for an initial medical examination as well as routine medical examinations in accordance with the instructions for the Workers' Medical Examinations issued in accordance with Jordan Labor Law and the official form issued by the Ministry of Labor for the purpose of such examinations.
2. Provide the worker with services to diagnose and treat any acute illnesses (illnesses with an abrupt onset lasting for a short term) free of any charges for the worker including the cost of medication.

10. 医疗:

雇主应:

1. 根据约旦劳工部颁布的有关工人体检的说明并采用劳工部监制的工人体检的正式表格，安排工人进行首次体检和常规体检。
2. 为工人提供诊断和治疗急性病（突然发作且持续时间较短）的免费服务，含医药费。

11. تصاريح العمل وإذن الإقامة ووثائق الهوية الشخصية:

على صاحب العمل القيام بما يلي:

- أ. عدم احتجاز أي من الوثائق التعريفية للعامل بما فيها جواز السفر وإذن الإقامة وتصريح العمل.
- ب. الحصول على تصاريح العمل والإقامة للعامل طوال فترة علاقة العمل بدون تحميل العامل أية تكاليف حتى ولو تم انهاء العقد قبل مواعده.

11. Work and Residency Permits and Personal Identification Documents:

The employer shall:

- a. Not withhold any of the identification documents of the worker, including the passport and the residency and work permits.
- b. Obtain annual work and residency permits for the worker for the whole duration of employment relationship free of charges for the worker even in the case of the early termination of the contract.

11. 工作许可证、居住许可证和个人身份证明文件:

雇主应:

- a. 不得扣留工人的个人身份证明文件，包括护照、居住许可证和工作许可证。

Chinese

- b. 在雇佣关系存续期间，免费为工人办理工作许可证和居住许可证，即使提前终止合同的也不例外。

12. عدم التمييز

- أ. على صاحب العمل أن لا يميز بين العامل وعاملين آخرين على أساس العرق أو اللون أو الجنس أو الدين أو الرأي السياسي أو الجنسية أو الأصل الاجتماعي مع مراعاة المادة 13/ب من هذا العقد.
- ب. يطبق ملحق الاتفاقية الجماعية مع النقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والألبسة في الأردن حول تحقيق المساواة في دفع واحتساب الأجور (رقم 2014/47 المودعة لدى وزارة العمل بتاريخ 2014/11/9).

12. Non-Discrimination:

- a. An employer shall not discriminate between a worker and other workers on the basis of race, color, gender, religion or political opinion, nationality or social origin, subject to Article 13 / b of this contract.
- b. The Addendum of the Collective Agreement signed with the General Trade Union for Workers in Textile, Garment and Clothing Industry in Jordan on Attainment of Equality in the Payment and Calculation of wages (No. 47/2014 deposited with the Ministry of Labor on 09/11/2014) shall be applied.

12. 无歧视:

- a. 根据本合同第 13/b 条的规定，雇主不得因种族、肤色、性别、宗教信仰或政治观点、国籍或出身有针对区别对待工人。
- b. 与约旦纺织、服装和制衣业工人总工会签订的关于工资支付与计算平等权益的集体协议（劳工部 2014 年 11 月 9 日颁布，第 47/2014 号）的附录同样适用。

13. التنظيم النقابي والمفاوضة الجماعية

العامة للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والألبسة في الأردن تعبئة على العامل الراغب في الانتساب إلى النقابة المرفق مع هذا العقد على أن يسلم إلى صاحب العمل بعد إصدار تصريح العمل شريطة أن يكون نموذج الاشتراك الأنموذج المعد لهذه الغاية بلغة يفهمها العامل.

أ. على صاحب العمل القيام بما يلي:

1. احترام حقوق العامل بالحريّة النقابية حسبما نص على ذلك قانون العمل الأردني وتعديلاته ويشمل ذلك

الحق في الإنضمام إلى النقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والألبسة في الأردن بدون

مضايقه أو تدخل أو انتقام.

Chinese

في حال كان العامل منتسب للنقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والألبسة في الأردن، تزويد النقابة باسم ورقم جواز سفره في الشهر الأول من كل سنة وذلك طوال مدة علاقة العمل العامل

13. Trade Unions and Collective Bargaining:

- a. Any worker who wishes to affiliate to the General Trade Union for Workers in the Textile, Garment and Clothing Industry in Jordan shall complete the membership form attached to this contract and submit it to the employer after the work permit is issued, provided that the form used for this purpose is written in a language understood by the worker.
- b. The employer shall:
 1. Respect the worker's right to freedom of association and collective bargaining as stipulated in the Jordan Labor Law, and its amendment, including the right to join the General Trade Union of Workers in the Textile, Garment and Clothing Industry in Jordan without harassment, interference or retaliation.
 2. If the worker is member of General Trade Union of Workers in the Textile, Garment and Clothing Industry in Jordan, the employer shall provide the Union with the name of the worker and his/her passport number in the first month of every year for the whole duration of the employment relationship.

13. 工会与劳资谈判:

- a. 任何想加入约旦纺织、服装和制衣业工人总工会的工人，应在工作许可证签发后填写本合同所附的会员表并提交给雇主，但该表格应以工人能理解的语言书写。
- b. 雇主应：
 1. 尊重约旦劳动法及其修订所赋予工人自由加入协会和劳资谈判的权利，包括在不受骚扰、干扰或报复的情况下加入约旦纺织、服装和制衣业工人总工会的权利。
 2. 如果工人为约旦纺织、服装和制衣业工人总工会的会员，雇主应在整个雇佣关系存续期间，在每年的第一个月将工人的姓名和护照号提交给工会。

14. تزويد سفارة بلد العامل بمعلومات

على صاحب العمل تزويد سفارة بلد العامل في الأردن باسم العامل ورقم جواز سفره في الشهر الأول من كل سنة وذلك طوال مدة علاقة العمل.

14. Provision of information to the Worker's Embassy:

Chinese

The employer shall provide the Embassy of the Worker's country in Jordan with the name of the worker and his/her passport number in the first month of every year for the whole duration of the employment relationship.

14. 向工人所在国大使馆提交信息:

雇主应在整个雇佣关系存续期间，在每年的第一个月将工人的姓名和护照号提交给工人所在国大使馆。

15. الإجراءات التأديبية

- أ. يجوز لصاحب العمل ان يتخذ اجراءات تأديبية أو فرض الغرامات ضد العامل كما وردت في لائحة الجزاءات المصادق عليها من قبل وزير العمل أو من يفوضه.
- ب. اعلام العامل بشروط النظام الداخلي للمصنع والمصادق عليه من وزير العمل و/أو من يفوضه.

15. Disciplinary Measures:

- a. The employer may take disciplinary measures against the worker or impose fines on him/her in accordance with the list of penalties approved by the Minister of Labor or whom the Minister delegates.
- b. The employer shall inform the worker of the conditions set out in the rules of procedure of the factory approved by the Minister of Labor or whom the Minister delegates.

15. 纪律措施:

- a. 雇主可根据经劳工部部长或其委托人批准的处罚条例，对工人采取纪律措施或进行罚款。
- b. 雇主应将经劳工部部长或其委托人批准的，有关工厂程序规则的各种条件通知工人。

16. السرية

يتعهد العامل بعدم الإفصاح عن أية معلومات سرية متعلقة بالمعلومات التجارية والمالية أو الفنية في مؤسسة صاحب العمل لأي سبب كان، سواء كان ذلك أثناء مدة العلاقة الوظيفية أو بعد انتهائها. ويحق لصاحب العمل إنهاء عمل العامل اذا افصح عن مثل هذه المعلومات ويجوز له أن يطلب تعويضاً من العامل عن الخسائر الناشئة عن الإفصاح. وتشمل المعلومات

السرية على جميع المعلومات غير المعلنة بخصوص النواحي التجارية أو المالية أو الفنية لأعمال صاحب العمل، والتي قد تستخدم من جانب المنافسين لصاحب العمل اذا تم الإفصاح عنها.

16. Confidentiality:

The worker shall undertake not to disclose any confidential commercial, financial or technical information related to the employer's enterprise for any reason during the employment relationship or after its termination. The employer shall have the right to terminate the employment of the worker if the worker discloses such information and may seek compensation from the worker for losses arising from such disclosure. Confidential information includes all non-public information related to the commercial, financial or technical aspects of the employer's business, which might be used by the employer's competitors, if disclosed.

16. 保密:

工人不得在雇佣关系存续期间或在雇佣关系终止后，以任何原因泄露雇主企业的商业、财务或技术类保密信息。如果工人泄露上述信息，雇主有权终止其工作，并要求工人赔偿因泄露信息给雇主造成的损失。保密信息包括雇主业务的商业、财务或技术类的，非公开的，且在泄露后雇主的竞争对手可能会使用的信息

17. إنهاء عقد العمل

أ. ينتهي عقد العمل في أي من الحالات التالية:

1. اذا اتفق كلا الفريقين معاً على إنهاء علاقة العمل.
2. اذا انتهت مدة عقد العمل أو انتهى العمل نفسه.
3. اذا توفي العامل أو اقعده مرض أو عجز عن العمل وثبت ذلك بتقرير طبي صادر عن المرجع الطبي.
4. اذا بلغ العامل سن تقاعد الشيخوخة المنصوص عليه في قانون الضمان الاجتماعي الأردني الا اذا اتفق الفريقان على استمرار علاقة العمل.

ب. اذا أنهى صاحب العمل عقد العمل قبل انتهاء مدته أو أنهى العامل عقد العمل لأحد الأسباب المبينة بالمادة 29 من قانون العمل الأردني يستحق للعامل جميع الحقوق والمستحقات المحددة بالعقد، بما في ذلك الأجر والمنافع والمبالغ الأخرى المستحقة للعامل بموجب القانون لبقية مدة العقد بشرط ألا يكون العقد قد تم إنهاؤه وفقاً للمادة 28 من قانون العمل الأردني.

ج. اذا أنهى العامل عقد العمل بالحالات التي لا تقع ضمن أحكام المادة 29 من قانون العمل الأردني فيجوز لصاحب العمل طلب تعويض عن الخسائر أو الأضرار التي تكبدها جراء إنهاء العقد، ويتم تحديد قيمتها في محكمة مختصة على أن لا تتجاوز نصف اجر العامل لبقية مدة العقد.

17. Termination of the Employment Contract:

- a. The employment contract shall be terminated in any of the following cases:
 1. If both parties mutually agree to terminate the employment relationship.

2. If the contract term of employment has expired, or the work itself has ended.
 3. If the worker dies or is incapacitated by illness, disability or injury that prevents him/her from performing his/her duties as proven by a medical report issued by a medical authority.
 4. If the worker's age exceeds the retirement age stipulated in Jordan Social Security Law unless the two parties mutually agree to continue the employment relationship.
- b. If the employer terminates the employment contract before its expiry, or the worker terminates the employment contract for one of the reasons set out in Article 29 of Jordan Labor Law, the worker shall be entitled to all rights and dues mentioned in the contract, including wage, benefits and other amounts due to the worker according to the law for the remainder of the contract term provided that the contract has not been terminated in accordance with Article 28 of Jordan Labor Law.
- c. If the worker terminates the employment contract in circumstances other than those stated in Article 29 of Jordan Labor Law, the employer may seek compensation for losses or damages suffered as a result of terminating the contract, the value of which shall be determined by a competent court given that the compensation shall not exceed half of the total value of the worker's wages for the remainder of the contract term.

17. 终止雇用合同：

- a. 有以下几种情况之一的，可终止雇用合同：
1. 双方同意终止雇佣关系的。
 2. 雇用合同到期或工作本身已结束的。
 3. 医疗机构出具的医疗报告证明，工人因死亡、失能或人身伤害无法继续履行工作职责的。
 4. 工人年龄超过约旦社会保险法规定退休年龄的，但双方同意继续维持雇佣关系的除外。
- b. 雇主终止雇用合同或工人因约旦劳动法第 29 条规定的原因之一终止雇用合同的，工人享有合同规定的全部权利与应付款项，包括法律规定在合同剩余期限内的工资、福利和其他款项，但未按约旦劳动法第 28 条的规定终止合同的除外。
- c. 工人在约旦劳动法第 29 条规定的情况之外终止雇用合同的，雇主可要求工人赔偿因终止合同所带来的损失或损害。赔偿金额应由具有管辖权的法院裁决，但赔偿金额不得超过合同剩余期限内工人所得工资总额的一半。

عند إنهاء العلاقة التعاقدية، يستحق العامل تسوية فورية لجميع الدفعات المستحقة له بما في ذلك دفعات الأجر والعمل الإضافي والتي يجب انجازها خلال سبعة أيام من تاريخ آخر يوم عمل للعامل، ويلتزم صاحب العمل بتأمين العامل بالسكن ووجبات الطعام لحين الانتهاء من إجراءات سفره.

18. Termination Settlement:

Upon the termination of the contractual relationship, the worker shall be entitled to an immediate settlement of all outstanding payments due to him/her, including wages and overtime payments, which should be paid within seven days from the date of the worker's last day of employment. The employer shall provide the worker with accommodation and meals until the worker's travel procedures are completed.

18. 解约结算:

在解除合同关系时，工人有权要求结算其应得的未付款项，包括工资和加班费。未付款项应在工人最后一天工作后七天内进行支付。雇主应为工人提供食宿，直至工人行程结束。

19. الوفاة

يوافق صاحب العمل والعامل على أنه في حال وفاة العامل أثناء علاقة العمل:

- أ. يقوم صاحب العمل بإشعار سفارة بلد العامل خلال (24) ساعة ويقوم بتغطية تكاليف ترحيل جثمانه إلى بلده.
- ب. يدفع صاحب العمل جميع المبالغ المستحقة للعامل إلى ورثة العامل أو أي مفوض بموجب وكالة رسمية مصادق عليها من دولة العامل وإعلام سفارة بلده.

19. Death:

The employer and the worker agree that in the event of the death of the worker during the term of employment:

- a. The employer shall notify the embassy of the Worker's home country within (24) hours and cover costs of transporting the body to his/her home country.
- b. The employer shall pay all outstanding dues owed to the worker to his/her legal heirs or to any authorized person with an official power of attorney certified by the government of the worker's home country and shall inform the embassy of the worker's home country of such payments.

19. 死亡:

雇主和工人就工人在工作期间死亡一事达成如下一致：

- a. 雇主应在 24 小时内通知工人本国大使馆，并支付将遗体运回工人国内的费用。
- b. 雇主应将工人的未付款项全额支付给他/她的合法继承人或持有经工人本国政府部门认证的正式的授权委托书的授权人，并将支付结果通知工人本国大使馆。

20. تسوية المنازعات

أ. يجب أن تكون جميع إجراءات تسوية المنازعات متوافقة مع قانون العمل الأردني والاتفاقية الجماعية لصناعة الغزل والنسيج والألبسة.

تكون محاكم المملكة الأردنية الهاشمية صاحبة الاختصاص في النظر في أي نزاع ناشئ عن تطبيق أو تنفيذ أو تفسير هذا العقد، وتُرفع الدعاوى أمام المحكمة المختصة الواقعة بمكان العمل

20. Dispute Settlement:

- a. All dispute settlement measures should be compatible with Jordan Labor Law and with the Collective Agreements for the Textile, Garment and Clothing industry.
- b. The courts of the Hashemite Kingdom of Jordan shall have exclusive jurisdiction to solve any dispute arising from or in connection to the application, interpretation or execution of this contract. Hence, all cases related thereto shall be filed before the competent courts located at the workplace.

20. 争执解决:

- a. 所有争论的解决程序都必须在约旦劳动法和纺织、服装和制衣业集体合约的界限内。
- b. 约旦哈希姆王国法院拥有解决因合同应用、解释或实施导致的任何争执的专属管辖权。因此，所有案件均应提交给工作所在地有司法管辖权的法院。

21. الإقرار

يقر صاحب العمل والعامل بأنهما قد فهما بشكل كامل أحكام هذا العقد وقد وقع كلا الفريقين على هذا العقد واحتفظ كل منهما بنسخة منه.

Chinese

توقيع صاحب العمل

التاريخ ____ / ____ / ____ (يوم، شهر، سنة)

توقيع العامل

التاريخ ____ / ____ / ____ (يوم/شهر/سنة)

Chinese

21. Acknowledgment:

The employer and the worker hereby acknowledge that they fully understand the provisions of this contract. Both parties have signed and retained a copy of this contract.

Signature of the Employer

Date __ / __ / ____ (day, month, year)

Signature of the Worker

Date __ / __ / ____ (day / month / year)

21. 确认:

雇主和工人在此确认，双方已完全理解本合同的规定。双方签字并各执一份。
。

雇主签名

日期 __ / __ / ____ (日, 月, 年)

工人签名

日期 __ / __ / ____ (日, 月, 年)

Chinese

**Membership Form for
The General Trade Union of Workers in Textile, Garment and Clothing
Industry**

**In accordance with Article 13 of
The Standard Employment Contract for Non-Jordanian Workers in the
Textile, Garment and Clothing Industry**

The Union protects the interests and rights of workers in textile, garment and clothing industry. It offers health and social services to its members and establishes medical clinics, social care institutions and consumer corporations for them. It also works to improve the economic, professional and cultural situation of the workers in textile, garment and clothing industry.

In case disputes arise between the worker and the employer, the union negotiates with the employers and any related governmental entities to guarantee its members' rights. By monitoring the working conditions, the Union guarantees a safe working environment for its members.

The Union membership fee is 0.5 JDs/ per month (6 JDs/per year) which is directly deducted from workers' wages on a monthly basis.

Would you like to affiliate to the Union?

Yes / No

Name:

Signature:

Date:

نموذج اشتراك في النقابة العامة للعاملين في الغزل والنسيج والألبسة، وفقاً للمادة 13 من عقد عمل موحد للعمال غير الأردنيين في قطاع صناعة الألبسة

تقوم النقابة برعاية مصالح العاملين في الغزل والنسيج والألبسة والدفاع عن حقوقهم، وتقديم الخدمات الصحية والاجتماعية للعمال المنتسبين للنقابة وإنشاء العيادات الطبية ومؤسسات الرعاية الاجتماعية والاستهلاكية لهم، والعمل على رفع المستوى الاقتصادي والمهني والثقافي للعاملين في الغزل والنسيج والألبسة.

في حال نشوب أي نزاع بين العامل وصاحب العمل، تقوم النقابة بمفاوضة أصحاب العمل والجهات الحكومية للمطالبة بحقوق العاملين المنتسبين إليها. وتضمن النقابة لمنتسبيها تأمين بيئة عمل مناسبة من خلال متابعة ظروف عملهم.

رسوم العضوية في النقابة هي نصف دينار شهرياً (مجموع ستة دنانير سنوياً) ، ويتم اقتطاع هذا المبلغ من أجور العامل شهرياً بشكل مباشر.

هل تريد الانضمام للنقابة؟

نعم ١ لا

الاسم:

التوقيع:

التاريخ:

Chinese

会员表
纺织、服装和制衣业工人总工会
根据
纺织、服装和制衣业非约旦籍工人标准雇用合同第 13 条的规定

本工会保护纺织、服装和制衣业工人的权益，为会员提供健康与社会服务，并成立医疗诊所、社会服务机构和消费者团体。除此之外，还能进一步改善纺织、服装和制衣业工作的经济、专业和文化状况。

当工人与雇主发生发生纠纷时，工会将与雇主和相关政府部门进行协商，以保障会员的权利。通过工会对工作条件的监督，确保会员工作环境的安全性。

工会会费为每月 0.5 约旦第纳尔（每年 6 约旦第纳尔），会费将每月从工人的工资中扣除。

您想加入工会吗？

是 / 否

姓名：

签名：

日期：